

природе однозначны и фиксированы, это упрощает процесс понимания. Описательный перевод и использование эквивалента встречаются реже, поскольку применение данных способов затрачивает больше времени и сил, и предполагает наличие громоздких конструкций, что не всегда удобно.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Насырова Л. Р., Бобырева Н. Н. Структурно-языковые особенности терминов экологии в английском языке // Terra Linguae: Сб. науч.ст. Вып.2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 135-137.
5. Татаринов В. А. Теория терминоведения. Т. 1. М., 1996. 311 с.
6. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
7. Словарь косметических терминов. URL: <http://www.amdclinic.ru/dictionnary> (дата обращения: 12.02.2017).
8. Словарь косметологических терминов и определений. URL: <http://www.evgenia-beauty.ru/prajs-list/8-staty/16-slovar-kosmetologicheskikh-terminov-i-opredelenij.html> (дата обращения: 08.02.2017).

СПЕЦИФИКА ХОККЕЙНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КАНАДСКОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Якупова Ф.Ф.

Статья посвящена проблеме формирования и функционирования терминологии хоккея на льду во французском и русском языках. Приводятся термины, употребляемые в канадском французском языке, а также примеры заимствований из английского языка во французский.

Ключевые слова: термин; общеспортивная лексика; заимствование; терминология.

The article is concerned with the problem of formation and functioning of ice hockey terminology in French and Russian. Sport terms used in Canadian French and examples of sport terms borrowed from English to French are given in the article.

Key words: term; sports vocabulary; borrowing; terminology.

Французский язык – язык франкоязычного населения мира, к которому относятся не только французы, но и франкоязычные жители Бельгии, Швейцарии, Канады, где он является одним из государственных языков. Также французским языком пользуется население многих государств Африки, Карибского бассейна (Гаити и т. д.), Французской Гвианы, в том числе и в качестве официального языка. Такой же статус французский язык имеет и в международных организациях, таких как ООН, НАТО и другие. Стоит отметить, что французский язык является рабочим языком многих международных союзов и комитетов, работающих в той или иной сфере. Спорт – не исключение.

Всем известно, что каждая организация имеет свои нормативные документы. Так, у международных комитетов, союзов того или иного спорта есть уставы или другие официальные документы, в которых присутствует спортивная терминология. В данной

статье мы рассмотрим терминологию одного из зимних видов спорта – хоккея на льду – во французском языке.

Прежде всего необходимо вспомнить историю возникновения данного вида спорта. Источников возникновения хоккея на льду немало, но основным является тот, который указывает на следующее: местом рождения хоккея является Монреаль. Еще до появления хоккея в XVI веке в Голландии существовали игры с мячом и клюшками на льду, подобные которым игры появились в Англии и Скандинавии, где впоследствии в XIX веке они преобразовались в хоккей с мячом на льду. Эта игра – *бенди* (*bandy* — хоккей с мячом) – наибольшее распространение получила именно в Англии. И хотя родиной современного хоккея с шайбой считают Канаду, исторические документы подтверждают, что его истинными родоначальниками оказались англичане. Предположительно название *хоккей* (*hockey*) произошло от старинного французского слова *hoquet* — пастуший посох с крюком [2]. Неоспоримо, что значение слова *hockey* также связано с английским словом *hook* (крюк), ведь палки, которыми в те времена играли в хоккей и которые являлись прообразом современных клюшек, концы которых были загнуты и которые напоминали крюк по своей форме.

Таким образом, мы видим, что источниками термина, используемого для называния этого зимнего вида спорта являются как французский, так и английский языки. Рассмотрим далее терминологию хоккея во французском языке и его канадском варианте.

Необходимо отметить, что, если в русском языке употребляются два термина *хоккей на льду* и *хоккей с шайбой*, также возможен и полный вариант *хоккей с шайбой на льду*, то французский язык использует для наименования этого вида спорта лишь один термин *hockey sur glace* (хоккей на льду). Кроме того, существуют значительные расхождения в хоккейной терминологии трех франкоязычных стран: Канады, Швейцарии и Франции. Так, термину *клюшка* соответствует во Франции слово *une crosse* или словосочетание *une crosse de hockey*, в Швейцарии – *une canne*, или *une canne de hockey*, в Канаде – *un bâton*, или *un bâton de hockey*, термину *шайба* во Франции и Швейцарии – *un palet*, в Канаде – *une rondelle*. Согласно Большому терминологическому словарю Квебека, канадский вариант термина *клюшка* – *un bâton* – наравне с французским эквивалентом *une crosse* используется хоккейными специалистами и из других европейских стран. Аналогичная ситуация и в употреблении термина *un palet* (*шайба*), которое вошло в хоккейную терминологию франкоязычных стран Европы [8].

Есть несколько эквивалентов термина *задерживать шайбу в своей зоне* во французском языке. Термины *immobiliser la rondelle* и *immobiliser le disque* используются в терминологии канадского французского языка, а *immobiliser le palet* – во Франции. В качестве дополнительных примеров терминов-словосочетаний, компонентами которых являются слова *la rondelle* и *le disque*, можно привести термины *une rondelle libre* и *un disque libre* – ничейная, или отскочившая шайба. Также существуют следующие словосочетания *geler la rondelle*, *geler le disque*, *geler le palet*, которые являются кальками английского термина *to freeze* и не используются в речи [8].

Стоит отметить, что во французской терминологии есть примеры терминов, которые были получены в результате буквального перевода. Согласно Большому терминологическому словарю Квебека, необходимо избегать их употребление в речи. Одним из таких примеров является слово *surtemps*, полученного от английского термина *overtime*. Его эквивалентами, которые употребляются в терминологиях как канадского французского, так французского языка в целом, являются термины *la prolongation*, *une période de prolongation*, *la supplémentaire* и *une période supplémentaire* [8].

Нередко французский язык отдает предпочтение английскому заимствованию, в то время как канадский вариант французского языка создает наименование на основе исконных слов. Так, например, во французской терминологии слово *сноуборд* так же, как и в русском языке является заимствованием из английского языка – *snowboard* (*snowboarding*), тогда как в Канаде употребляется следующий термин *planche a neige*. Аналогичным примером

является термин *шорт-трек* и *short-trac* (во Франции), пришедший в русский и французский языки из английского. Однако, несмотря на наличие во французской терминологии общеупотребительного термина для называния вышеуказанного вида спорта, в канадском варианте французского языка существует *patinage de vitesse sur piste courte* или *patinage de vitesse sur courte piste*, которое также употребляется в официальных документах Международного олимпийского комитета и на Олимпийских играх [8].

Исторически так сложилось, что франкофоны стремились сохранить и усовершенствовать свой язык. Так, канадские носители французского языка создали квебекское «Управление по французскому языку», которое, при поддержке государственных и частных организаций, проводило политику языковой стандартизации. В основу деятельности «Управления» по стандартизации и нормализации франко-канадского варианта легли принципы: отказаться от части английских заимствований, ввиду того, что они нарушают единство канадского варианта французского языка; избегать дальнейших лексических заимствований в качестве способа образования новых слов при наименовании современных североамериканских реалий; создавать новые лексические единицы при помощи исконного французского материала; прибегать к использованию заимствований из английского и других языков только в узкопрофессиональных целях и в крайне исключительных случаях [1].

Избежать заимствования спортивной лексики невозможно. Так, в терминологии хоккея, как и в терминологии других видов спорта, есть заимствования из английского языка. Так, термин *матч*, употребляемое не только в хоккее, но и в футболе, пришел в другие языки из английского. Но стоит отметить, что, несмотря на наличие заимствования, во французском языке есть исконное слово *la partie*, которое употребляется чаще, чем заимствованное *le match*.

Во французской терминологии также можно найти примеры слов, которые употребляются для называния тех или иных элементов экипировки хоккеистов. Термин *la coquille* используется для обозначения таких элементов, как *раковина* и *бандаж* (женский эквивалент), хотя для последнего элемента существует эквивалент *short jill*, «перекочевавший» во французский язык из английского от *jill*. Необходимо отметить также и тот момент, что если во французском языке для термина *раковина* существуют два обозначения, то в английском – пять: *athletic cup*, *cup*, *groin protector*, *pelvic protector*, *protective cup*.

В спортивной терминологии можно встретить термины, которые употребляются не только в одном виде спорта, но и в других [7]. В некоторых случаях подобного рода термины приобретают новые значения. Приведем несколько примеров таких терминов. Слово *la cage*, употребляемое для наименования вратарских ворот, в хоккейной терминологии имеет другое значение – *вратарская клетка*, или *маска вратаря*. Также существует термин *une échappée*, который обозначает *отрыв от соперника* и используется не только в беге, велосипедном и конькобежном спорте, но и в хоккее на льду со значением *отрыв с выходом один на один*.

Развитие терминологии того или иного вида спорта неразрывно связано и с его историей, что открывает новые горизонты для изучения спортивной лексики. К тому же, некоторые термины находят свое место и в терминологиях других видов спорта, что также показывает отсутствие каких-либо границ между теми или иными видами спорта.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клоков В.Т. Концептный компонент значения языковых и речевых единиц. Романогерманская филология: Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 3. – Саратов: Издательство Саратовского университета, 2003. С. 3-14.

2. Мартынович Н.В. Некоторые аспекты из истории становления и развития терминологии хоккея с шайбой в английском языке в свете социолингвистики. / Филологические науки. Омский научный вестник. №4 (111). 2012.
3. Терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи / французско-русский. Спортивные дисциплины: хоккей на льду. М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. 21 с.
4. Терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи / англо-русский. Спортивные дисциплины: хоккей на льду. М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. 35 с.
5. Фененко Н. А. Зимние олимпийские игры глазами переводчика (Рец. на книгу: Матюшин И. М., Солнцев Е. М. Снег и лед. Зимние олимпийские виды спорта: учеб. пособие для переводчиков французского языка. М.: Р. Валент, 2013. 376 с.). Воронежский государственный университет, 2013.
6. Хоккей: описание, история развития. URL: <http://sportschools.ru/page.php?name=hockey> (дата обращения: 16.01.2017)
7. Якупова Ф.Ф., Агеева А.В. Структурные особенности терминологии прыжков в воду (на материале английского, французского и русского языков). Terra Linguae. Сборник научных статей. Казань, 2015. С. 132-135.
8. A vos patins! URL: http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_hockey/index.html (дата обращения: 20.03.2017)